

BIBLIA Y 2ª REFORMA S.XIX

La introducción de las nuevas corrientes de liberalismo en la España del siglo XIX, el inicio de un corto periodo de libertad religiosa y la llegada de industriales y técnicos extranjeros procedentes de países reformados, facilitó la reanudación de la Reforma iniciada en el siglo XVI.

La Colonia inglesa de Gibraltar fue el lugar estratégico para el inicio de la expansión de la fe reformada. Harris Rule, misionero inglés de la iglesia metodista, fue pastor evangélico en dicha población.

George Borrow, agente de la Sociedad Bíblica, recorrió España (1835-1840) realizando la labor de "colportor" (persona dedicada a la difusión de Biblias y literatura cristiana).

Junto a la labor pastoral, y de distribución de biblias, el progreso reformador se apoyó en la creación de escuelas como la del Porvenir de Madrid. En el caso de Asturias, el pueblo de Besullo contó con una escuela protestante con la prioridad de promover la alfabetización.

Otros miembros destacados, en la difusión de la Biblia y su conocimiento fueron: Manuel María Matamoros, Roberto Chapman, Federico Fliedner, Cipriano Tornos, Juan Bautista Cabrera y Guillermo H. Gulick.

EXPANSIÓN DE LA BIBLIA

La difusión de la Biblia a lenguas vernáculas se halla en la génesis del movimiento protestante. La labor de traducción y difusión se aceleró con la fundación en 1804 de la *Sociedad Bíblica Británica y Extranjera*, germen de las actuales *Sociedades Bíblicas Unidas* (1946).

Su objetivo es "Alcanzar a cada persona con la Biblia, o alguna parte de ella en el idioma que pueda leer y entender y a un precio que pueda pagar".

La Biblia en la actualidad es accesible en más de 450 lenguas de forma completa y 2000 en forma parcial.

La persona más destacada en la labor de traducción en el siglo XX fue Eugene Nida, secretario ejecutivo de la *Sociedad Bíblica Americana* quien usó el método de *Equivalencia Dinámica* frente a la *Formal* (palabra por palabra).

La multiplicación de versiones en diferentes idiomas obedece al interés de alcanzar a toda la sociedad.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo



DLAS 1344-2017

EXPOSICIÓN BIBLIA Y REFORMA

DEL 4 AL 31 DE MAYO DE 2017

BIBLIOTECA CENTRAL
EDIFICIO HISTÓRICO DE LA UNIVERSIDAD
SAN FRANCISCO, 1
OVIEDO

LA BIBLIA.
Que es,
LOS SACROS LIBROS
DEL VIEJO Y NUEVO
TESTAMENTO.

Segunda Edición.

Revisa y conferida con los textos Hebreos y Griegos
y con diversas traducciones.

Por CYPRIANO de VALERA.



La palabra de Dios permanece para siempre. Estuvo en
En Amsterdam, En Casa de Lorenzo Jacobi.
M. DC. XL

BIBLIA Y REFORMA

Con motivo del 500 aniversario de la Reforma protestante, iniciada en Alemania por Martín Lutero en 1517, queremos mostrar la historia de una de sus mayores contribuciones: la traducción de la Biblia, considerada por los cristianos como la Palabra de Dios revelada, a las lenguas vernáculas o locales desde las originales (hebreo, arameo y griego).

Esta traducción directa a cualquier idioma permite que el resultado sea más fidedigno y comprensible que si se usan lenguas intermedias, como por ejemplo el latín de la *Vulgata*.

La finalidad era, y sigue siendo, que la Biblia pudiera ser leída y entendida por cada persona sin necesidad de recurrir a intermediarios.

La exposición hace un recorrido desde el siglo XVI hasta el presente, con múltiples ejemplares que abarcan cinco centurias; desde la Biblia de Casiodoro de Reina (1569), pasando por el Nuevo Testamento de Scio (1854) o la Biblia del Surfista en la actualidad.

La exposición es una breve muestra de la labor de traducción y difusión de la Biblia tanto en español como en otras lenguas.

LA BIBLIA EN EL S.XVI

La Reforma protestante fue un movimiento religioso que nació en Alemania en el siglo XVI y se extendió rápidamente por toda Europa.

Una de sus señas de identidad es la *Sola Scriptura*, es decir, se considera la Biblia como la única fuente de autoridad en materia de fe y moral.

Desde su inicio, el movimiento reformador procuró la traducción de la Biblia a las lenguas vernáculas con la finalidad de difundir el conocimiento bíblico, fomentar el estudio personal y promover el libre examen.

A medida que el cristianismo se fue extendiendo desde Palestina a partir del siglo I d.C., las lenguas originales de la Biblia fueron dejando de ser conocidas por el pueblo, por lo que se hizo necesario recurrir a traducciones para comprender el texto Sagrado.

En origen, la *Vulgata* latina de S. Jerónimo cumplió con este propósito. Sin embargo, a consecuencia de la fragmentación del latín en lenguas romances se convirtió en un texto de difícil comprensión.

La primera Biblia al castellano traducida desde los idiomas originales, obra cumbre de los reformadores españoles, fue la *Biblia del Oso* de Casiodoro de Reina (1569), revisada por Cipriano de Valera (1602).

LA BIBLIA EN LA CONTRARREFORMA

La Contrarreforma es un concepto jurídico, introducido por Ranke en la historiografía para designar la época iniciada desde el Concilio de Trento (1545-63) hasta la Paz de Westfalia tras la Guerra de los Treinta años (1648).

El Concilio de Trento trazó el gran cuerpo de doctrina propio de la Iglesia católica, dictó normas prácticas para mejorar el nivel moral y cultural del clero y activar los mecanismos necesarios para oponerse a las nuevas ideas de la Reforma. La Contrarreforma supuso un periodo de gran dificultad para el acceso a la lectura de la Biblia. Ante el avance del protestantismo, la Iglesia católica confirma la *Vulgata* latina como texto oficial. Tras el Concilio de Trento se establece como texto autorizado una versión revisada en 1592, la *Vulgata Sixto-clementina*.

El *Índice de Libros Prohibidos* (1551), que tendría sucesivas actualizaciones, contaba entre su listado de libros “perniciosos” con obras heterodoxas como las de Lutero, así como la Biblia en lengua vulgar. El índice no sería suprimido hasta 1966 bajo el pontificado de Pablo VI. En definitiva, la ortodoxia católica quedó clarificada, editándose catecismos y obras que señalaban y perseguían la “herejía”.